

# Acta de la reunión de negocios de la asamblea Pre-Conferencia del 2022

## PRESENTACION DE NEGOCIOS NUEVOS

- Que la frase “cómo nosotros los concebimos” del paso tres en la tercera edición del Libro Grande en español se corrija en futuras ediciones a; “Como nosotros lo entendimos” la traducción correcta de la versión en inglés del Libro Grande. -Presentado por el Distrito 20 en la Reunión de Comité de Área 11/27/21

Presentación: Los miembros del comité del Distrito 20 están de acuerdo en enviar la solicitud al comité de Literatura de los custodios para cambiar la redacción tal como está en la Tercera Edición actual. Creemos que viene como un error de traducción. La palabra 'concebir' significa literalmente concebir, quedar embarazada. Encontrar una palabra alternativa como 'entendimos' es una traducción más precisa de 'entendemos'.

Preguntas: P. ¿Ha comprobado lo que significa el verbo concebir y está seguro de que es incorrecto, o ha visto un ejemplo de otra forma de traducirlo? R. Sí, el diccionario lo define como “crear un bebé”. P. Concebir también significa comprender. ¿Consideró que esto es una cuestión de percepción y no necesariamente un error? R. Sí, lo hicimos, y sentimos que puede ser confuso para el recién llegado. P. ¿Consideró que hay varios significados para concebir? R. Tuvimos una larga discusión en nuestro distrito y coincidimos en que muchos de nosotros no entendemos que concebir y entender son sinónimos. Consideramos lo que sería más fácil de entender para alguien que se acerca a AA por primera vez.

**Moción para convertirse en Nuevo Negocio en la Asamblea Posterior a la Conferencia celebrada en el Pabellón de Newark en Newark el 14 de mayo de 2022.**

## NEGOCIOS VIEJOS

- Que el Comité de Custodios de literatura desarrolle una novela grafica o una serie de novelas graficas que representen las primeras 164 paginas del Libro Grande. - presentado por el Distrito 90 en la Reunión de Comité de Área 2/27/21

Discusión: [Conciencias de grupo]- Nuestro distrito está abrumadoramente a favor de esto. Creemos que haría que AA fuera más atractivo y accesible, especialmente para las personas más jóvenes o con niveles de alfabetización más bajos. Estamos divididos sobre si debería ser la movilización 'palabra por palabra' o abreviada. A algunos les preocupa cómo aparecerán los gráficos, tener en cuenta la representación cultural de todos los alcohólicos de diferentes orígenes, en particular las personas de color, y advertir contra los estereotipos visuales o las caricaturas. La duración y el costo son una preocupación, pero podría usarse principalmente como una herramienta en línea.

**Moción para permanecer como un asunto pendiente en la Asamblea posterior a la conferencia celebrada en el Pabellón de Newark en Newark el 14 de mayo de 2022.**

- Que el Comité de Custodios de Literatura considere eliminar o cambiar la siguiente redacción en el libro Viviendo Sobrio: " Mejor ser regordete o rellenito que borracho, verdad? No sabemos de nadie que haya sido arrestado por "manejar gordo?" Que se encuentra en el Capítulo 9 titulado "Comer o beber algo: generalmente, dulce" en la página 23 de la impresión del 2019. - Presentado por el Distrito 90 en la Reunión de Comité de Área 7/24/21

Discusión: [Conciencias de grupo] - Nuestro grupo siente que no necesita ser cambiado. // Nuestro grupo no está de acuerdo con ningún cambio en la literatura.

**Moción para permanecer como un asunto pendiente en la Asamblea posterior a la conferencia celebrada en el Pabellón de Newark en Newark el 14 de mayo de 2022.**

## NEGOCIOS NUEVOS

- Que CNCA distribuya los boletines informativos del área (Comments / Comentarios) electrónicamente a menos que se solicite por correo. Presentado por el Distrito 06, San Francisco presentado por el Distrito 90 en la Reunión de Comité de Área 7/24/21

Discusión: [Conciencias de grupo] - Nuestro grupo siente que es una buena idea, pero asegúrese de que las personas entiendan cómo solicitar copias por correo si las desean.

**Moción para convertirse en Asuntos pendientes en la Asamblea posterior a la conferencia celebrada en el Pabellón de Newark en Newark el 14 de mayo de 2022.**

- Una solicitud al Comité de Custodios de Literatura para que se anule la acción recomendable del 2021 relacionada con la frase “que su lujuria le incite a violar” en la página 66 en el capítulo “Paso Seis” de Doce Pasos y Doce Tradiciones y que el lenguaje se devuelva al original. -Presentado por el Distrito 20 presentado por el Distrito 90 en la Reunión de Comité de Área 10/23/21

Discusión: [Conciencias de grupo] - Nuestro grupo se sorprendió de que los cambios entraran en vigencia de manera tan inmediata. Creemos que debe ser devuelto inmediatamente. // Estamos muy convencidos de que no debería haberse cambiado. // Creemos que el cambio que necesitaba. La violación no tiene nada que ver con la lujuria; se trata de poder. No puede regresar porque la declaración no es cierta, y ahora tenemos ese conocimiento. // Creemos que el cambio de redacción cambia la esencia del significado. // No nos ha afectado, por lo que no estamos a favor de volver a cambiarlo. // Todos sabemos lo difícil que es lograr que un grupo esté de acuerdo en algo, y nos oponemos unánimemente a cualquier cambio. [Opiniones personales]- Hay confusión en torno a esto debido a un tema de agenda coincidente relacionado con los cambios en el 12 y 12. Esta moción se presentó en nuestra área antes de que se supiera que se convertiría en un tema de agenda solicitado por otra área. Me gusta pensar en estos como actualizaciones en lugar de cambios en la literatura. // No estoy a favor de hacer cambios en el libro; perderá la esencia del significado. // Nos enteramos de la propuesta el año pasado y fue discutida y decidida por la confraternidad. No estoy de acuerdo con la moción de rescisión. // La redacción es en realidad diferente entre las traducciones al inglés y al español, y en la versión en español la frase tiene mucho más sentido. // No estoy de acuerdo con el cambio. Antes se entendía más fácilmente el concepto; ya sea que se trate de lujuria o de poder abrumador, es un buen recordatorio de los extremos a los que pueden llegar nuestros defectos de carácter si no se los controla. // Cambiarlo es alejarse de nuestro propósito principal; estamos poniendo demasiado énfasis en lo que se ve y suena bien. Los pensamientos de unos pocos no están pensando en AA como un todo. // El mensaje no cambia al alterar esa oración. La lujuria todavía figura como un extremo de un defecto de carácter. Se eliminó la palabra violación porque la lujuria no conduce a la violación. // No creo que deba ser rescindido. La oración no es esencial para el mensaje. // El enfoque al estar en las salas y leer nuestra literatura está en nuestra recuperación y nuestra voluntad de hacer todo lo posible por nuestra recuperación. Eso no significa que debamos esperar que toleremos un lenguaje ofensivo y desencadenante. // Muchos de nosotros llegamos con mucho equipaje y las consecuencias de nuestras acciones lujuriosas alimentadas por el alcohol. Creo que deberíamos dejarlo como estaba. // No estoy a favor del cambio; se quita del mensaje. // Se supone que la violación es un lenguaje duro y no se supone que suceda. La redacción original debe mantenerse para que se nos recuerde. // A veces, los detalles en el micrófono pueden tener un efecto traumático en las personas. El lenguaje del libro es dañino y, en consecuencia, hace que la discusión a favor y en contra del cambio sea difícil de escuchar. // El texto original fue escrito para ilustrar los extremos, pero aún no me importa la expresión más suave de los 7 pecados capitales. // No me afectó el cambio y lo encuentro aceptable. // Llamemos a las cosas por lo que son. Cuando estamos sobrios, estamos despertando de un estado inconsciente. Creo que las palabras que se muestran son duras. Y cambiamos y estamos aquí hoy para demostrar que somos diferentes. // Hice mi bebida en inglés y mi recuperación en español. Necesitamos seguir haciendo cambios o vamos a perder alcohólicos incluso antes de que lleguen aquí, o cuando son nuevos. // La enfermedad de la lujuria podría crear un crimen y la redacción original es un buen recordatorio de los extremos a los que pueden llegar nuestros defectos de carácter. // Nuestro objetivo principal es llevar el mensaje de recuperación. Si hay alguna barrera para nuestro programa y estamos escuchando a las personas que sienten y experimentan esa barrera, ¿por qué bloquearla? // La decisión de cambiarlo se tomó en 2021; no existimos en el vacío. La sociedad ha cambiado, tenemos que cambiar con ella. // Ponte en el lugar de las personas que se ven afectadas por el lenguaje que en realidad no es cierto y analízalo desde esa perspectiva. // Mi forma de beber me llevó a algunos lugares malos y algunas personas malas, y me violaron a menudo. No se trata de un defecto de carácter de lujuria; la violación tiene que ver con el poder y la violencia. El cambio tenía que ocurrir, y no estoy a favor de rescindirlo. // Tuve que hacer mi inventario y ver que tenía muchos problemas y problemas sexuales, luego comencé a trabajar en mi recuperación. Es peligroso ignorar esa parte de mí que lucha constantemente por mejorar y ser una mejor persona. Es peligroso suavizar los términos. // Quiero verlo volver al original. La idea de los 7 pecados capitales es un movimiento hacia la religión y puede percibirse como religiosa. // El cambio lo saca de su contexto. Describe la peor manifestación de nuestros defectos de carácter que no se controlan y conducen a la violación. // Durante cientos de años, el alcoholismo se consideró una cuestión moral o una debilidad, y Alcohólicos Anónimos le mostró al mundo que no se trata de moralidad. Bill ha admitido que se equivocó en numerosas cosas. La violación no se trata de lujuria. // Soy un MCD de un subdistrito, y tenemos una moción en proceso con respecto a la forma en que usamos nuestro idioma cuando discutimos temas controvertidos con lenguaje duro. "Nuestras historias revelan de manera general..." // Cuando estamos trabajando en el Paso 6 y nos acercamos a ese capítulo, se nos recuerda que podemos estar libres de los defectos más destructivos. Tenemos una mente alcohólica y si no trabajamos para eliminar los defectos de carácter en su extremo, entonces podemos volver a la mente alcohólica que puede incitar a una violación. La redacción es un recordatorio para evitar eso. & Deadly Sins suena religioso. // Estoy de acuerdo con mi compañero en que debería volver al original. Es un recordatorio de que puedo cambiar. // No estoy de acuerdo con el cambio del año pasado. No entiendo lo de los 7 pecados capitales. El contenido original se entiende mejor en español, creo. // Se dice que el alcoholismo es una enfermedad emocional, y hay personas en la cárcel por cometer este delito bajo los efectos del alcohol. // Déjalo así. No cambies la literatura, soy yo quien necesita cambiar. // Estoy a favor del cambio, que es diferente a la opinión de mi grupo. Puede ser que esté mal traducido por lo que no suena tan ofensivo cuando se lee en español como lo hace en inglés. // Necesitamos que nos digan las cosas como son en términos de la severidad de nuestros defectos de carácter no comprobados. Me gusta más el texto original. // La forma en que fue es correcta. Si Bill estuviera vivo, vendría y nos abofetearía por cambiar su libro.

**Moción para convertirse en Asuntos pendientes en la Asamblea posterior a la conferencia celebrada en el Pabellón de Newark en Newark el 14 de mayo de 2022.**